

HISTORIAS SAGRADAS

III

TRADUCIDAS AL IXCATECO







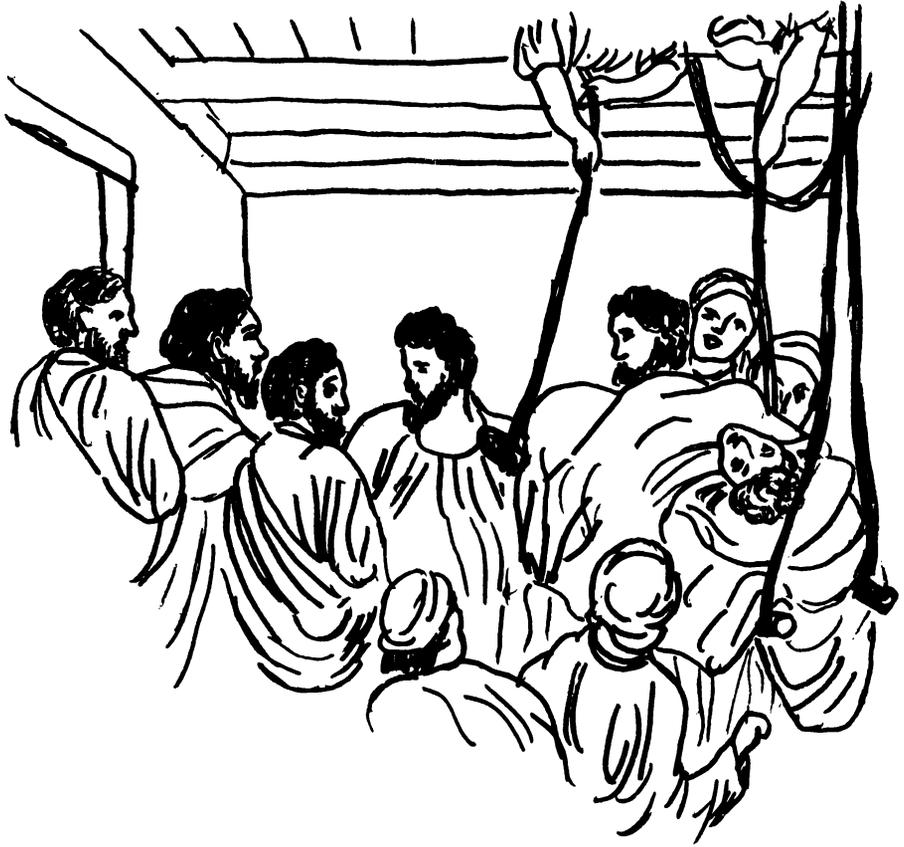
Historias Sagradas

III.

Traducidas al Ixcateco

Mexico D.F.

1950



### El Hombre Paralítico

cu cuiteje<sup>a</sup> chiñaja<sup>a</sup> tatani Jesus jngu luga ?mi Capernaum xta caxi tji<sup>a</sup> cutsatumi<sup>e</sup> cachajmi ndiqui<sup>i</sup> tatani Jesus jngu nchi<sup>a</sup>.

cu xtanda ?uratsatsungutse la?ucha chajmi bixi<sup>a</sup>?ana tite?ena nduja ndi quitse predica tatni Jesus.

na cuatu bi<sup>i</sup> canaco tsixucaju jngu la mi<sup>e</sup> tse padese qui<sup>a</sup>?i<sup>a</sup> ?mi paralitico cu ñu<sup>a</sup>ju<sup>a</sup> chajmi tuyaa lami<sup>e</sup>.

S. Marcos 2:1 - 12

1 Jesus entró otra vez en Capernaum después de algunos días; y se oyó que estaba en casa.

2 Y luego se juntaron a él muchos, que ya no cabían ni aun al contorno de la puerta; y les predicaba la palabra.

3 Entonces vinieron a él unos trayendo un paralítico, que era traído por cuatro.

cu cutsu?ana bite<sup>a</sup>je<sup>a</sup> ndila ?ucha chajmi si  
lugara latsatubijicaju laquimi?e<sup>a</sup> tsatuje<sup>a</sup> cu  
tsu xte?ndu jngu techu sque nchi?a ndicui?a  
luga biteje<sup>a</sup>xi nduja ndamemodura tsaji<sup>a</sup>caju  
lami?e<sup>a</sup> ndatsiteje<sup>a</sup>?acu.

cu tsixcu tatani Jesus ndi landuwana tinda?a  
fe latub?acaju lami'e<sup>a</sup> cu suwa sala mi?e<sup>a</sup> laya  
qui?i<sup>a</sup> paralitico cu tsitsu tatani Jesus: xja  
tuja tudinga perdonado.

cu tuju caxi me?o<sup>a</sup> lugara chindie la chajmi  
escriba cu tsatub?ixacu la ?animo.

cu tsatutsu cu tubixiacu la ?animo: ndarabatsu  
nichja mindawara jngu landuwa?ana? ndara tseque  
perдона, tse mexi jngua na?mini<sup>a</sup>tyu?

cu tsacamiji tatani Jesus cu qui?u se?ena  
la?anime la chajmi la?iña?a tubixiacu cu tsiche:  
ndara batsu ndra bubixiacua la ?acu ?animoba  
tuja?

ndira ?isana tasia tsiche tatani Jesus la ya  
qui<sup>a</sup>?i<sup>a</sup> paralitico la xje ya cutsecunami  
perдона cu tsiche tate<sup>a</sup>je<sup>a</sup> cuta cala titsate  
?adinga?

4 Y como no podían llegar a él a causa de la multitud, descubrieron la techumbre donde estaba, y habiéndola destechado, bajaron el lecho en que el paralítico estaba echado.

5 Y viendo Jesús la fe de ellos, dice al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

6 Y estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensando en sus corazones,

7 Decían: Por qué habla este blasfemias?  
Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

8 Y conociendo luego Jesús en su espíritu que pensaban así dentro de sí mismos, les dijo:  
Por qué piensan estas cosas en sus corazones?

9Cuál es más fácil: Decir al paralítico:  
Tus pecados te son perdonados; o decirle:  
Levántate, y toma tu lecho, y anda?

nda cubi chicua canacoba tuja ?ndi ?nche chajmi  
chica la xañana Jesus tinda?a na poder quitaju<sup>a</sup>  
na?nde, latsena perdona ca xje tu ya tuja,  
tsiche laya qui<sup>a</sup>?i<sup>a</sup> paralitico:

?ila tixina tateje<sup>a</sup> ta la titsate cu dinga ndia.

na laya qui<sup>a</sup>?i<sup>a</sup> sate<sup>a</sup>je<sup>a</sup> cu tsiba laquitsate  
saxjo la presencia ndre canaco chajmi. ndatsatu  
b?ixcu canaco tsatubatsu admira cu tsixiacuña?ana  
cu tsatsu glorifica na?mini<sup>a</sup>tyu. tsatutsu  
cuñaja<sup>a</sup> ts?ixcui latse mindawa ri.

10 Pues para que sepan que el Hijo del hombre tiene poder en la tierra de perdonar los pecados, dice al paralítico

11 A ti te digo: Levántate, y toma tu lecho, y vete a tu casa.

12 Entonces él se levantó luego; y tomando su lecho, se salió delante de todos, de manera que todos quedaron atónitos, y glorificaron a Dios, diciendo: Nunca tal hemos visto.

## El Sembrador y la Semilla

tsitsu tatani Jesus tu mi'e<sup>a</sup> lacuxina li,  
mindawa labandeje cuaxje cuiji bandeje.

cu cuatsu acontece sandeje jngu parte ndeje  
saniji<sup>a</sup> ts'uandiya cutsibi'i ca'unduxe  
labacangarjmi tsaneba ndeje.

cu tsandeje mindawa chijngu parte tsaniji<sup>a</sup>  
ndeje jngu c'axu

laya'ana 'ucha

ni'nche;

ndatsaxje

ndejera tsindeje

ndandi ya'a

ni'nche cuninga'ana.



nda, tsa chacu ndejera tsaxje ndicui'ani'nche  
na'nde cui'a ts'e<sup>a</sup> tsi xeji ndi cutse'ana  
resisti ñame<sup>a</sup> lasuwe chacu na cuejo xeji.

cu chijngu parte latsandeje tsaniji<sup>a</sup> ndeje jngu  
luga c'a yach i'ya cutsimangi ndandi yalch'i  
ya tse'nda'a'ana luga tsangi tsatsu'oga cu  
canda frutu tsibe'ena.

S. Marcos 4:3 - 8, 14 - 20

3 Dijo Jesús: Oigan entonces, el que sembraba salió a sembrar.

4 Y aconteció sembrando, que una parte cayó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y la tragaron.

5 Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y luego nació, porque no tenía la tierra profunda.

6 Mas, salido el sol, se quemó; y por cuanto no tenía raíz se secó.

7 Y otra parte cayó en espinas; y crecieron las espinas, y la ahogaron, y no dió fruto.

cu chijngu parte latsandeje ndeje tsaniji<sup>a</sup> ?iña  
na?nde cutsibe?e frutu natsangi ña?ana cutsi  
caju xca<sup>a</sup>?ute cu chijngu tsicaju yascaxca<sup>a</sup>  
cuchijngu tsicaju jngu cientu.

labandeje ndeje bandeje jngu xjua ?iñaña?ana.

cu meri xe latsandeje ts?ua ndiya la xjue  
tatani Jesus cuatumi?e<sup>a</sup> na?ura cui?o la?mi xi<sup>a</sup>  
cu<sup>a</sup>je<sup>a</sup> xjua ?iña la cuindeje ?anime chajmi la  
bitecú na?mini<sup>a</sup>tyu Jesus.

cu me?o<sup>a</sup> meri xe latsandeje c?axu candi cuatu  
mi?e<sup>a</sup> xjue na?mini<sup>a</sup>tyu Jesus. cuatubatsu  
alegra cu cuatutse recibi.

ndandi ndejera tsi<sup>a</sup>deje ya?a ñame ndi jngu  
temporado chica cu jngu chajmi mi'e<sup>a</sup> xjue  
na?mini<sup>a</sup>tyu Jesus candi quimi?o<sup>a</sup> tsu ndila  
nduwana tinda?a fe ndandi candi si jngu enemigu  
la nichja titecu?ana cucandi suwa c?uixcu  
lacuatsu persegi ndara la bitecu<sup>a</sup> xjwe tatani  
Jesus ?ura tso escandaliza ndixtaju<sup>a</sup> xcu<sup>a</sup>  
enemigu.

cu meri xe latsindeje c?aya ch?iya lacala mi?e<sup>a</sup>  
xjue na?mini<sup>a</sup>tyu Jesus.

8 Y otra parte cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió y creció; y llevó uno a treinta, y otro a sesenta, y otro a ciento.

14 El que siembra, siembra la palabra.

15 Y estos son los de junto al camino, en los que la palabra es sembrada; mas después que la oyeron, luego viene Satanás; y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.

16 Y asimismo estos son los que son sembrados en pedregales; los que cuando han oído la palabra, luego la reciben con gozo;

17 Mas no tienen raiz en sí, ántes son temporales; que en levantándose la tribulacion, ó la persecucion por causa de la palabra, luego se escandalizan.

18 Y estos son los que son sembrados entre espinas; los que oyen la palabra;

nda ca la tristeca la siguri cu engaño la  
riqueza cu la codicia lasi chicha tse ahoga  
xjue na?mini<sup>a</sup>tyu Jesus juixi latsuri laca  
latunda?a riqueza ?isana tunda?a amor riquesa  
cu chicha codicia mera candara xe?e cajuna  
jngu frutu, la cuenda?a suwa.

meri xe lacala cuindeje na?nde ?iña lacala  
cui?e<sup>a</sup> cutse segui cuitescu xjue na?mini<sup>a</sup>tyu  
Jesus latse recibí ?iña frutu xe ndi juixi  
latsu lajngu chajmi landuwana tinda?a fe ?anime  
tse aconseja chixca<sup>a</sup>?ute chajmi cuaju ndititecu  
na?mini<sup>a</sup>tyu Jesus. cuchijngu chajmi baju  
chi yasca xca titecu na?mini<sup>a</sup>tyu Jesus cu  
chijngu chajmi baju jngu sientu chajmi titecu  
xjwe cu na?mini<sup>a</sup>tyu Jesus.

19 Mas las congojas de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias que hay en las otras cosas, entrando ahogan la palabra, y viene a quedar sin fruto.

20 Y estos son los que fueron sembrados en buena tierra; los que oyen la palabra, y la reciben, y hacen fruto, uno a treinta, otro a sesenta, otro a ciento.

## Los Grandes Mandamientos

**jngu** escriba ?mi ante latse copia capasaje  
**tsanchengi?**e na?mini<sup>a</sup>tyu Jesus ndira ?isana xje  
**mandamiento** laca lasi.

**cu** na?mini<sup>a</sup>tyu Jesus tsiche escriba: la?isana  
**xje** mandamiento laca lasi me: la tatani  
na?mini<sup>a</sup>tyu la qui?i ngarjmi jnguana suwa xe.

cutse ama lasuwa chicala jngua na?mini<sup>a</sup>tyu xe  
lacana ?anime cu canaco tsexi fe ndra cuca  
pensamientu ndra cucanaco fuersa ndra meri xe  
la ?isana xje mandamiento.

cula yujux<sup>i</sup> tse ama projimo ndra chicacula?ila  
tse?ana ndes precia nditsu cua ña?ana.

S. Marcos 12: 28 - 31

28 Un escriba le preguntó a Jesús: ¿Cuál es el mas principal mandamiento de todos?

29 Y Jesús le respondió: El más principal mandamiento de todos es: nuestro Dios, el Señor, uno es.

30 Y amarás pues al Señor tu Dios de toda tu alma, y de toda tu mente, y de todas tus fuerzas: éste es el más principal mandamiento.

31 Y el segundo es semejante a él: Amarás a tu prójimo como a tí mismo.



### Pablo y Silas en la Cárcel

cu Pablo cu Sila tutse predica cutsatsu acontese  
ndi tuba? a tutse oracio<sup>a</sup> cu jngu cua singa  
?anime jngu espiritu ndre la?iña? a ndatsaxje  
delante ndre ca yuju Pablo cu Sila; cu cuach? a  
tsitse tsenda? a ?ucha ganancia cu amue latse  
adivina.

me?o<sup>a</sup> mich? a tengi? e Pablo cu Sila quinichja  
tsu: la ca yuju mindawa tuba? a xe siervo ndre  
na?mini<sup>a</sup> tyu laqui? i ngarjmi ndacha xi<sup>a</sup> ?emi  
ndiya salvacion.

Los Hechos 16:16 - 34

16 Pablo y Silas estaban predicando y aconteció, que yendo nosotros a la oracion, una muchacha que tenía espíritu Pithónico, les salió delante; la cual daba grande ganancia a sus amos adivinando.

17 Esta, siguiendo a Pablo, y a Silas, daba voces, diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, los cuales nos enseñan el camino de salvacion. 16

cu tsatsu la?ucha cu tji<sup>a</sup> tsatsu desagrada  
Pablo tsixti<sup>a</sup>ja cu tsitsu tsiche esperito:  
cuasi xinami nombre ndre Jesu Cristu ndacuaxje  
la ?anime tse ximich?ara cu tsaxje anime  
mich?ara espiritu la?iña?a.

cu tsatu b?ixcu<sup>a</sup> amue la mich?a ndi tsaxjecu  
espiritu la?iña?a lasinga ?anime ndichicui? acu  
esperanza la cuacha chicha ganancia mich?ara xe  
jngu adivinadora nda?amue cuaninge?eña?ana  
cuatubica la?mi Pablo cu Sila; cu cuatuxucaju  
jngu ndatsi<sup>a</sup> cu cutse entrega rja autoridad.

cu tsatsu presenta Pablo cu Sila xcu<sup>a</sup> magistrad  
tsatuche merixe cayuju mindawa latutse alborata  
ciudani candi xe Judiu cayuju.

tuchaxi<sup>a</sup>?e<sup>a</sup> costumbre ?ini tse?anami parece ndi  
c?a licito latsi recibi cu cuitecui xjue cu  
costumbre ndi?ini cai xani chajmi Romano.

cu tsatutse concurre ndachajmina contrandre  
cayuju la?mi Pablo cu Sila cu autoridad laxe  
magistrado labaninge?e tsatu banduche?ne  
cutanda cayuju la?mi Pablo cu Sila tsetuma  
magistrado tsatubarjaxe yase.

Y esto hacia por muchos dias, mas desagradado Pablo, se volvió, y dijo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesu Cristo, que salgas de ella. Y salió en la misma hora.

Y viendo sus amos que habia salido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas; y los trajeron a la plaza, a las autoridades.

Y presentándolos a los magistrados, dijeron: Estos hombres alboratan nuestra ciudad, siendo Judios.

Y enseñan costumbres, las cuales no nos es lícito recibir ni guardar, pues somos Romanos.

Y concurrió la multitud contra ellos; y los magistrados rompiéndoles sus ropas los mandaron azotar con varas.

cu xtanda candi cuatu tsecute<sup>a</sup>?e<sup>a</sup> la?ucha  
cuatubarja na cuasixi cuatufi Pablu cu Silas  
ndachica tsetume?e<sup>a</sup> magistrado la xe carcelero  
cu tunda?aña?ana.

na carcelero tsitse obedece latsetuma magistrad  
natsificaju cayuju tsitsequite<sup>a</sup>je<sup>a</sup> ndachica  
la?isana si ti?acu cutset?u siji. tuju lado  
c?aya cusque dingaxe jngu castigu mera?mi cepu.

nda tje<sup>a</sup> nduwa tutse ?ora cayujuna la?mi Pablo  
cu Sila, tu?use himmo ndre na?mini<sup>a</sup>tyu cu  
chicaxi latuju me?o<sup>a</sup> presu tumi?e<sup>a</sup>.

na tsatsu acontece me momentura jngu latsixaja  
na?nde, cu simientu ndachica latuju tsixaja  
cutside?e nduja ndachica latuju; caju tsitsunde  
la cadena tutset?uxi.

cu tsuxaxcu<sup>a</sup> cacelero ts?ixcu ndisi xe?ecu  
nduja ndachica tsicatse espade suwo tsuc?uni  
?anime tsixiacu ndi presu lasi cargu  
cuatubaxjengacu.

Y despues que los hubieron herido de muchos azotes, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que loa grardase con diligencia.

El cual, recibido este mandamiento, los metió en la cárcel de mas a dentro, y les apretó los pies en el cepo.

Mas a media noche orando Pablo y Silas, cantaban himnos a Dios; y los que estaban presos los oian.

Entonces fué hecho de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel se movian; y luego todas las puertas se abrieron; y las prisiones de todos se soltaron.

Y despertado el carcerero, como vió abiertas las puertas de la cárcel, sacando la espada se quería matar, pensando que los presos se habian huido.

nda Pablu tsanichja ndatu tsitsu candara te xacuana canacori tujunari, li ?acu ndachica.

cuna laxe carcelero tsanchiya jngu x?wi latsebaseña tsite<sup>a</sup>je<sup>a</sup> ?acu ndachica, sitechi ts?ixcu ndi tsixunge?e cu siji cayuju Pablo cu Sila. na tsixituch?i cu tsicatsje ndatsi<sup>a</sup> cayuju Pablo cu Sila.

cu tsiche laxe carcelero, ?ilari ndaratsena ndaquixi cuatsumi salva?

cu tsatutsu cayuju Pablo cu Silas tsiche laxe carcelero: titecu na?mini<sup>a</sup>tyu la?mi Jesu Cristu modora cuatsumi salva, cu ca familie si ?acu ndia.

cu tsatubaju xjue na?mini<sup>a</sup>tyu cu canaco chajmi si?acu nichia?

cu carcelero sificaju Pablo cu Silas me?o<sup>a</sup> ?urara lacuatsundu tsi<sup>a</sup>je<sup>a</sup> cu tsitse cutja cayuju lacuatsu tu?wi cuerpundre. cu xtanda cayuju Pablo cu Sila tsatutse bautisa carcelero cu canaco ca familie.

cu tsatuficaju ndie tsatubasi<sup>a</sup> jngu mesa laxe carcelero cu canaco familie ndaquixi cuatubanecaju cayuju la?mi Pablo cu che?eña?ana tuju ndi bitecu na?mini casuwa latudinga ?acu ndie.

Mas Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningun mal: que todos estamos aquí.

El entonces pidiendo una luz, entró dentro, y temblando se derribó a los pies de Pablo y de Silas.

Y sacándolos fuera, les dijo: Señores, Que debo yo hacer para ser salvo?

Y ellos le dijeron: Cree en el Señor Jesu Cristo, y serás salvo tú, y tu casa.

Y le hablaron la palabra del Señor, y a todos los que estaban en su casa.

Y tomándolos él en aquella misma hora de la noche, les lavó los cardenales; y fué bautizado luego él, y todos los suyos.

Y llevandolos a su casa, les puso la mesa; y se regocijó, creyendo en Dios con toda su casa.

## El Juicio

cu la?mixi<sup>a</sup> lacutse ?engaña ca chajmi lasi tsu dichajmi jwi luga la?mi labane lasi ?ucha x?ui cu asufre. latuju me?o<sup>a</sup> ca profeta falsu, lacua?i cuaye?e chajmi lugara tuju tubixi<sup>a</sup>?e<sup>a</sup>. tje<sup>a</sup>natji<sup>a</sup> tite?ena tiempu cui?a findrena.

cu qui?i jngu trono xje cu ruwa cu la qui?i chindie me tronora na?mini<sup>a</sup>tyu Jesus, delante ndre cuatsu aufsenta na?nde cu ngarjmi.

cu tuju ca ?anima la?ye cula ?i<sup>a</sup>i<sup>a</sup> ca tuju ngisiji na?mini<sup>a</sup>tyu Jesus: cuca libro cuide?e cu chijngu libro cuide?e me?o<sup>a</sup> ?mi libru de la vida cu cuatsu jusga ca ?anima la chicala libru titoxi ca obra ndre lajngu lajnguna.

cu la titoxi<sup>a</sup>?ana libro la?mi de la vida cutse arroja la?mi labane lasi ?uchax?ui latse padese tite?ena tiempu.

Apocalipsis 20:10 - 15

10 Y el diablo que los engañaba fué lanzado en el lago de fuego y azufre, donde está el falso profeta, y serán atormentados día y noche para siempre jamás.

11 Y vi un gran trono blanco, y al que estaba sentado sobre él, de delante del cual huyó la tierra y el cielo;

12 Y vi los muertos, grandes y pequeños, que estaban en pie delante de Dios; y los libros fueron abiertos; y otro libro fué abierto, el cual es el libro de la vida; y fueron juzgados los muertos por las cosas que estaban escritas en los libros, segun sus obras.

15 Y el que no fué hallado escrito en el libro de la vida, fué lanzado en el lago de fuego.





